Porównanie tłumaczeń Izajasza 28:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A będzie\* z więdnącym kwieciem jego zdobnego piękna, które jest na szczycie żyznej doliny,\*\* jak z wczesną figą przed owocobraniem, którą, gdy ją zobaczy patrzący, połyka, kiedy tylko\*\*\* znajdzie się w jego dłoni.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A z więdnącym kwieciem jego pięknej ozdoby, położonej na szczycie żyznej doliny, będzie jak z wczesną figą przed owocobraniem: kto ją zobaczy, zaraz połyka, ledwie znajdzie się ona w jego dłoni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A wspaniała ozdoba, która jest na szczycie urodzajnej doliny, będzie więdnącym kwiatem jak przed latem wczesny owoc; kto go tylko zobaczy, weźmie do ręki i zje. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy się stanie, że kwiat opadający z ozdoby i z sławy swojej, tych, którzy rządzą doliną bardzo urodzajną, będzie jako owoc skorożrzy, pierwej niż lato bywa; który skoro kto obaczy, nie puści go z ręki, aż go zje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I będzie kwiat opadający sławy radości jego, który jest na wierzchu doliny tłustych, jako skoroźrzały owoc przed dojźrzałością jesieni, który obaczywszy patrzący, skoro w rękę weźmie, zje go. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | a więdnące kwiecie jego wspaniałej ozdoby, [wznoszącej się] nad żyzną doliną, będzie jak wczesna figa przed nadejściem lata: kto ją zobaczy, zrywa i połyka chciwie, ledwie wziął do ręki. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A z więdnącym kwieciem jego wspaniałej ozdoby, która jest na ich głowie, będzie tak, jak z wczesną figą przed owocobraniem, że, skoro tylko ktoś ją zobaczy i ona znajdzie się w jego ręku, połyka ją. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Więdnące kwiaty jego wspaniałej ozdoby, która znajduje się na szczycie ponad żyzną doliną, będą jak wczesna figa przed nadejściem lata: ten, kto ją zobaczy, połyka ją, ledwie weźmie ją w rękę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A z więdnącymi kwiatami jej wspaniałego piękna na szczycie wśród żyznej doliny stanie się tak, jak z wczesną figą przed zbiorem: kto ją zobaczy, zrywa i ledwie weźmie w swe dłonie, połyka. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I z kwiatem więdnącym, ze wspaniałą ozdobą na szczycie [nad] urodzajną doliną - stanie się jak z wczesną figą przed zbiorem: ktoś spoglądając - dojrzy ją i połknie, ledwie ją weźmie do ręki. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І відпалий цвіт славної надії на верху високої гори буде як рання фіґа, хто це бачить раніше ніж візьме в свою руку, забажає його зїсти. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | i będą więdnąć kwiaty wspaniałego jego wieńca, które są na szczycie żyznej doliny, jak wczesna jagoda przed zbiorem, którą gdy ktoś zobaczy, trzymając w ręku pochłonie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A więdnący kwiat jego pięknej ozdoby na głowie żyznej doliny będzie niczym wczesna figa przed nadejściem lata, którą widzący, ujrzawszy, połyka, gdy jeszcze ją ma w dłoni. |

1. 1) będzie, וְהָיְתָה : wg 1QIsa a : והייתה . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) głowie tłustych pyszałków 1QIsa a. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) kiedy tylko, ּבְעֹודָּה : wg 1QIsa a : בעודנה . [↑](#footnote-ref-4)